

Ларцева Е. В. Вариативность английского языка с позиций наивной социолингвистики (на материале романа Э. Л. Джеймс «50 оттенков серого») / Е. В. Ларцева // Научный диалог. — 2019. — № 3. — С. 86—102. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-3-86-102.

Lartseva, E. V. (2019). Variability of English Language from the Standpoint of Naive Sociolinguistics (by Example of Novel “Fifty Shades of Grey” by E. L. James). *Nauchnyi dialog*, 3: 86-102. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-3-86-102. (In Russ.).



УДК 811.111'282.4+821.111(410)James.08

DOI: 10.24224/2227-1295-2019-3-86-102

Вариативность английского языка с позиций наивной социолингвистики (на материале романа Э. Л. Джеймс «50 оттенков серого»)

© Ларцева Екатерина Владимировна (2019), orcid.org/0000-0002-0441-6308, Researcher ID B-8223-2019, SPIN-code 7790-4257, кандидат филологических наук, доцент, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия), ekalarceva@yandex.ru.

Рассматривается проблема языковой вариативности с позиций наивной социолингвистики. Материалом для исследования послужила полемика американских читателей о языковых и культурных противоречиях в популярном романе британской писательницы Э. Л. Джеймс «50 оттенков серого». Показано, что американские читатели романа обнаруживают в речи героев-американцев бритицизмы — лексические единицы, специфичные для британского варианта английского языка (например, существительные *pram*, *rucksack*, *sidelight*, *holiday*, *trousers*, глаголы *ring*, *collect*, *fetch*, фразы повседневного общения и речевые клише, например, *be keen on*, *have a bath*, *sorted*). Делается вывод о том, что эти слова и выражения воспринимаются американцами как факт чужой лингвокультуры, приводят к искажению речевого портрета персонажей, разрушают целостность восприятия романа. Предлагается классификация выявленных метаязыковых комментариев носителей американского варианта английского языка. Показано, что споры вокруг романа свидетельствуют не столько о взаимообогащении британского и американского вариантов английского языка, сколько об их конфликтности на уровне восприятия носителями языка. Автор статьи заключает, что несмотря на активное взаимодействие вариантов, продолжают действовать обратные механизмы, направленные на выстраивание границ между вариантами вследствие стремления к защите национальной идентичности.

Ключевые слова: британский английский; американский английский; языковой вариант; американизм; бритицизм; наивная социолингвистика.

1. Введение: художественный текст в русле лингвопрагматики

Лингвистическая прагматика — область языкознания, изучающая функционирование языковых знаков в речи, в реальных процессах коммуникации. Основопологающей концепцией лингвопрагматики является теория речевых актов, разработанная английским логиком Дж. Остином. В соответствии с данной теорией речевой акт представляет собой трехуровневое образование, включающее в себя локутивное значение, иллокутивный замысел автора и достигаемый в результате совершения данного речевого акта перлокутивный эффект [Кобозева, 2001]. Исследуя язык художественного произведения в коммуникативно-прагматическом аспекте, мы должны рассматривать текст как воплощение авторского замысла, в основе которого лежит целенаправленный отбор языковых средств, «использование которых призвано обеспечить запланированное воздействие на сознание адресата» [Там же, 2001].

Особый интерес в изучении прагматики текста представляют случаи несовпадения иллокутивных интенций автора и перлокутивных эффектов. Такие случаи приводят к коммуникативной неудаче, к ситуации конфликта, который проявляется в негативной реакции читателей на употребление автором тех или иных языковых средств. Коммуникативные помехи могут быть вызваны в числе прочего невниманием со стороны писателя к вопросам языковой вариативности, а также игнорированием культурных традиций и ценностей адресата.

В настоящей статье рассматривается пример коммуникативной неудачи, связанной с вариативностью английского языка (различиями между британским и американским вариантами). В качестве опорного материала используются высказывания американских читателей, отражающие реакцию на языковые и культурные противоречия в популярном романе британской писательницы Эрики Леонард Джеймс «50 оттенков серого». Анализ данной полемики позволяет выявить особенности метаязыковой рефлексии носителей американского варианта английского языка относительно использования единиц британского варианта в художественном тексте и прояснить специфику межвариантного взаимодействия в контексте связи языка (в данном случае языкового варианта) и национальной идентичности, охарактеризовать национальный вариант языка как ключевой элемент самоидентификации говорящего.

2. Понятие наивной социолингвистики

Исследование динамических процессов, происходящих в полинациональных языках и их вариантах, получило особую актуальность сегодня.

Об этом свидетельствует тематика проводимых в последние годы конференций (например, [Динамические процессы, 2012]), а также опубликованных монографий и статей, в которых осмысляются активные языковые изменения (см., например, [Варганова, и др., 2005; Дорофеев, 2010; Мячкоўская, 2008; Algeo, 2001; Anchimbe, 2006; Mair, 2006; Proshina, 2007; Read, 2005]).

Вопрос взаимодействия и взаимовлияния двух основных вариантов английского языка — британского и американского — является предметом полемики не только среди лингвистов. Проникновение элементов из одного национального варианта в лексическую систему другого — живая, современная проблема, которая обсуждается в сети Интернет и находит отражение в наивном языковом сознании носителей английского языка.

Обращение к рефлексии рядовых носителей языка над языковыми состояниями и ситуациями отсылает нас к наивной лингвистике (другие термины — стихийная, народная или обиходная лингвистика [Ривлина, 2011, с. 179]) — «особой области обыденного сознания, являющей собой систему представлений непрофессиональных носителей языка (в том числе диалектоносителей) о языке, которую можно воссоздать, в частности, на основании анализа метаязыковой лексики и текстов» [Бондаренко, 2015, с. 19]. Различным аспектам изучения метаязыкового сознания посвящены исследования Е. Л. Березович [Березович, 2008], И. Т. Вепревой [Вепрева, 2005], Е. Д. Бондаренко [Бондаренко, 2015], А. А. Ривлиной [Ривлина, 2011], М. Р. Шумариной [Шумарина, 2010] и др.

Наиболее широким и активно разрабатываемым разделом наивной лингвистики является наивная социолингвистика; под ней мы будем понимать, вслед за М. Р. Шумариной, «область наивного знания, в которой отражаются представления рядовых говорящих о многообразии социокультурных вариантов языка и их соотношении» [Шумарина, 2010, с. 394]. Основополагающей в осмыслении различных идиомов становится оценка языковых фактов с позиции «свой — чужой», которая является ключевой в контексте формирования национальной идентичности.

3. Споры вокруг романа «50 оттенков серого»

Обратимся к книге, послужившей материалом для данной статьи. Роман «50 оттенков серого», входящий в одноименную трилогию британской писательницы Э. Л. Джеймс, был переведен более чем на 50 языков и распродан стомиллионным тиражом по всему миру [Molloy et al., 2015]. В апреле 2012 года журнал «Time» включил Э. Л. Джеймс в список «100 самых влиятельных людей мира» [Time, 2012], а в том же году в га-

зете «The Guardian» была опубликована статья под названием «Пятьдесят оттенков серого — самая продаваемая книга в истории Великобритании» [Topping, 2012]. Следует отметить, что к материалу романа «50 оттенков серого» уже обращались в своих исследованиях психологи, культурологи, сексологи (см., например, [Deller et al., 2013; Khan, 2017]). Между тем указанный роман до сих пор не рассматривался с точки зрения лингвокультурного конфликта, который, очевидно, не был задуман автором, но возник в результате реакции на роман американских читателей.

Несмотря на отмеченную нами популярность романа, он подвергся и разносторонней критике со стороны читателей, отмечающих неправдоподобность сюжета, бедность языка, наличие многочисленных повторов и клише. Простое перечисление заголовков статей в дискуссионных группах, форумах, блогах, а также на отдельных интернет-страницах, посвященных осмыслению романа, наглядно демонстрирует его неприятие многими читателями: *Why Fifty Shades of Grey is one of the worst books ever written* (Почему 50 оттенков — одна из самых ужасно написанных книг в мире) [GirlTalkHQ, 2013]; *I read Fifty Shades of Grey and it was more horrifying than I ever imagined* (Я прочитала 50 оттенков и она оказалась ужаснее, чем я могла себе представить) [Hypable, 2015]; *The movie version of the worst book of all time* (Экранизация самой ужасной книги всех времен) [Thinkspo, 2015]; *Death of Literature! Fifty Shades of Grey* (Смерть литературы! 50 оттенков серого) [GeekIreland, 2015]. Британский писатель, лауреат Букеровской премии Салман Рушди заявил о том, что прочел одну-две страницы «50 оттенков серого» посредством предварительного просмотра книги на сайте Amazon и пришел к выводу, что это худшая книга из всех существующих: *I've never read anything so badly written that got published. It made 'Twilight' look like 'War and Peace'* (Я никогда не встречал худшей книги, которая была бы допущена к публикации. В сравнении с ней «Сумерки» — это «Война и мир») [Telegraph, 2012].

Следует подчеркнуть, что роман стал предметом активных дискуссий не только на родине писательницы в Великобритании, но также в США, где его критиковали в числе прочего за языковые и культурологические неувязки. Автор книги, британка, переносит действие романа в США (города Сиэтл и Портленд) и повествует об отношениях героев-американцев — студентки колледжа Анастейши Стил и бизнесмена Кристиана Грея. Между тем американские читатели романа обнаруживают в речи персонажей британизмы — лексические единицы, специфичные для британского варианта английского языка. Эти слова и выражения не только воспринимаются американцами как факт чужой лингвокультуры, как маркеры иной куль-

турной среды, но и приводят к искажению речевого портрета персонажей, а в ряде случаев оказываются читателям непонятны.

4. Метаязыковые комментарии американских читателей

Метаязыковые комментарии, обнаруженные на сайтах, посвященных полемике вокруг романа, были систематизированы нами следующим образом.

1. Самая многочисленная категория — негативно-оценочные метаязыковые комментарии, выражающие отрицательное отношение американских читателей к употреблению автором бритицизмов в целом. Их использование в речи героев-американцев приводит к несоответствиям и неправдоподобности описываемых событий. Например (здесь и далее цитаты, приводимые из отзывов читателей о романе, размещенных в англоязычной книжной социальной сети «Goodreads», принадлежат разным участникам форума): *When I read Fifty Shades — the odd word here and there — I could spot straight off the bat that she was British. Ana spoke with an English accent from the get go. To me, it made the story less believable* (При чтении «50 оттенков» мне то и дело попадались необычные слова, и я сразу заметил, что автор — британка. Анастейша говорила с английским акцентом с самого начала книги. На мой взгляд, это снижает реалистичность истории) [Goodreads, 2012]; *Also, I found it incredibly irritating how many Britishisms / slang this supposedly American girl uses* (Также меня раздражало то, героиня-американка использовала так много бритицизмов и сленга) [Geek Out Blogs CNN, 2012]; *I found it glaringly obvious while reading Fifty Shades that EL James is British. Distractingly so, in fact* (Для меня при чтении «50 оттенков серого» было совершенно очевидно, что автор книги — британка. Это сбивало меня с толку) [Ibid.].

2. Комментарии, побуждающие автора романа более серьезно относиться к вопросу вариантных различий в языке, обратиться за помощью к услугам американского редактора или же перенести действие в Великобританию, чтобы избежать подобных оплошностей с использованием британской и американской национально-специфичной лексики. Вместе с тем читатели признают, что решение Э. Л. Джеймс сделать местом действия США и изобразить персонажей-американцев было вызвано стремлением к коммерческому успеху среди американской аудитории. Приведем примеры подобных комментариев: *I just read the Kindle sample last night... and I must admit I find the British vocabulary distracting. It would have been less distracting had it just been set in England... or make Ana an English exchange student* (Вчера вечером я просмотрел пару страниц романа в электронной

версии Kindle... и должен отметить, что британская лексика сбивала меня с толку. Было бы лучше, если бы автор переместила действие в Англию... или же сделала Анастейшу английской студенткой, приехавшей учиться в США по обмену) [Ibid.]; *I think she lacked a good American editor* (Думаю, автору не помешал бы хороший американский редактор) [Ibid.]; *She should've set the novels in the UK. I agree she probably did it because of the ££ factor. If you are going to write from the perspective of an American character, you need to do your research and use her language. It annoyed me very much. It was one of many characteristics of the book that made it very amateurish* (Автору следовало перенести действие романа в Великобританию. Я согласен, что, вероятно, ее решение сделать местом действия США было вызвано стремлением к коммерческому успеху. Если Вы собираетесь писать от лица американки, Вам следует изучить особенности американской речи и использовать ее. Меня это очень раздражало. В результате этого книга выглядит крайне непрофессионально) [Ibid.].

3. Комментарии, в которых выражается недовольство по поводу необходимости обращения во время чтения к словарю вследствие того, что используемые автором бритуцизмы не знакомы американским читателям. Например: *I was annoyed by the fact that she used words that sent me looking for a dictionary. I have nothing against expanding my vocabulary, I just don't enjoy having to stop reading to look up word a word in the dictionary* (Меня раздражало то, что мне приходилось обращаться к словарю. Я не имею ничего против расширения своего словарного запаса, однако то и дело прерывать чтение и заглядывать в словарь мне не нравится) [Ibid.]; *Thank God for the Kindle dictionary, 21 year olds don't speak like that* (Слава богу, что в электронной книге Kindle есть словарь! Обычно 21-летние американки так не говорят) [Ibid.].

4. Комментарии, отражающие негативное отношение американских читателей к использованию в романе конкретных бритуцизмов, которые представляются наиболее яркими и явными носителями «британскости», например, *pram* 'детская коляска', *rucksack* 'рюкзак', *sidelight* 'настольная лампа', *smart* 'опрятный, элегантный' (а также наречие *smartly* в сочетании *smartly dressed* 'одетый элегантно, нарядно'), *holiday* 'отпуск, каникулы', глаголов *ring* 'звонить кому-либо по телефону', *collect* 'забирать, встречать', а также фраз повседневного общения и речевых клише, специфичных для британского варианта английского языка, например, *sorted* 'все улажено, все решено, готово' (здесь и далее дефиниции формулируются с ориентацией на общеязыковые словари, такие как [НБАРС; LDOCE; MD; OALD и др.]). Особый случай представляет собой лексема *sidelight*, де-

монстрирующая семантические расхождения между системно-языковой и контекстной семантикой, — для данной единицы приводится контекстное значение (см. об этом ниже).

Наиболее маркированными для читателей оказываются бритуцизмы *rucksack*, *smart*, *ring* и *collect* (их упоминание в комментариях наиболее частотно), реже упоминаются слова *holiday*, *pram*, *sidelight*. Например: *This book is about Americans and is set in America, yet it's peppered with Britishisms. Like "rucksack" and "smartly dressed" and "ringing" someone up on the phone* (Героями романа являются американцы, и действие происходит в Америке, однако в книге очень много бритуцизмов. Например, такие слова и выражения, как *rucksack*, *smartly dressed* и *ringing someone up on the phone*) [Everywhereist, 2012]; *The entire first-person narrative is filled with Britishisms. How many American college students do you know who talk about "prams", "ringing" someone on the phone, or choosing a "smart rucksack" to take "on holiday"?* (Все повествование от первого лица переполнено бритуцизмами. Вы когда-нибудь встречали американских студентов колледжей, которые бы использовали слова и выражения *prams*, *ringing someone on the phone*, *smart rucksack* и *on holiday*?) [Amazon, 2012]; *It is often guffawingly funny, sometimes unintentionally, as with Britishisms like "rucksack" and "sidelight" (which I think might mean night table lamp), which are corrected in the second volume in the series* (Книга во многих местах очень смешная, иногда автор достигает такого эффекта, сама того не желая, например, при использовании бритуцизмов *rucksack* и *sidelight* (последнее, насколько я понимаю, выступает обозначением настольной лампы), которые исправлены во втором томе трилогии) [Angie's Diary, 2012]; *Also "collecting" her from work isn't an American expression (Collecting her from work — это не американское выражение)* [Goodreads, 2012]; *I would never say, «I'll be sure to ring before I collect you. I'll be the one in the smart dress». LOL!* (Я бы никогда не сказала «Я позвоню тебе, прежде чем заехать. Я буду в нарядном платье», используя такие слова, как *ring*, *collect* и *smart*. Это звучит смешно!) [Ibid.]; *All the characters sounded British to me, ringing people and getting themselves "sorted" etc.* (Все герои книги, на мой взгляд, говорят по-британски, используя, например, такие слова, как *ringing* и *sorted*) [Ibid.].

Приведем некоторые примеры из романа, содержащие данные лексемы: *She blinks at me with surprise — I very rarely throw my toys out of the pram — and I briefly relent* [James, 2011, p. 28]. В данном иллюстративном контексте использован бритуцизм *pram* 'детская коляска' (брит. [OALD, p. 1189]). Его американским аналогом является сочетание *baby carriage* [Ibid.]. *Apart from a silly drunk girl ringing him in the middle of the night*

so he thinks she needs rescuing [James, 2011, p. 47]. Глагол *ring* ‘звонить кому-либо по телефону’ воспринимается американскими читателями как яркий бритуцизм, поскольку в американском варианте в том же значении используется глагол *call* [OALD, p. 1320]. *He looks his usual immaculate self — smart charcoal suit, white shirt, and charcoal tie* [James, 2011, p. 331]. Прилагательное *smart* в данном контексте используется в британском значении, поскольку включено в описание костюма героя. В американском варианте английского языка слово имеет семантику ‘смешливый, сообразительный, находчивый’ [OALD, p. 1454]. *The beauty of carry-on rucksacks is that one can breeze out of the airport and not wait endlessly for baggage at the carousels* [James, 2011, p. 275]. Британскому существительному *rucksack*, использованному в романе, соответствует американское слово *backpack* [OALD, p. 1339]. *I'll send Taylor to collect you from the airport if I can't come myself* [James, 2011, p. 322]. Глагол *collect* в значении ‘забирать, встречать’ имеет британскую маркированность, он зафиксирован в толковых словарях английского языка с пометой «преимущественно британское» [LDOCE]. В качестве американского синонима в словарях приводится фразовый глагол *pick up* [Ibid.]. *Sorted. All we need to do now is decide where and when* [James, 2011, p. 28]. Слово *sorted* сопровождается в словарях пометами «британское» и «разговорное», американские аналоги не приводятся (см., например, [OALD, p. 1473]). *I switch off my sidelight and stare up at the ceiling* [James, 2011, p. 88]. Примечательно, что лексема *sidelight* демонстрирует феномен семантического варьирования: системно-языковое значение лексемы — ‘боковой свет автомобиля’ (в данном значении слово сопровождается в словарях пометой «британское») [OALD, p. 1427], однако в тексте речь идет о настольной лампе в спальне героини (это значение отсутствует в толковых словарях английского языка). Метаязыковые комментарии американских читателей, приведенные выше, свидетельствуют о том, что данное слово воспринимается американцами как яркий бритуцизм, при этом значение лексемы оказывается им не знакомо и может быть выведено только из контекста.

Помимо бритуцизмов, на которые указывают в своих метаязыковых комментариях американские читатели, в романе нами был выявлен еще целый ряд слов и выражений, сопровождаемых в современных толковых словарях английского языка пометами «британское» или «преимущественно британское» [LDOCE; MD; OALD, 2010]. Это такие слова и выражения, как *trousers* ‘брюки, штаны’ (американский синоним — слово *pants* [OALD, p. 1657]), *luggage* ‘багаж’ (американское параллельное слово — *baggage* [Ibid., p. 921]), *fetch* ‘приносить’ (слово фиксируется в словарях

с пометой «преимущественно британское» и не имеет американского аналога [Ibid., p. 566]), *have a bath* ‘принимать ванну’ (американское выражение — *take a bath* [Ibid., p. 113]), *keen on* ‘увлекаться чем-либо, любить что-либо’ (слово помечено в словарях как «преимущественно британское», приводимый в словаре общеанглийский синоним — *eager to do sth.* [Ibid., p. 845]). Приведем примеры контекстов, содержащих данные лексические единицы: *The screen is suddenly littered with images of Christian: in black tie, be-suited, jeez — José's pictures from the Heathman, in his white shirt and flannel trousers* [James, 2011, p. 286]; *I head over to check-in and stand in line, waiting with my carry-on luggage* [Ibid., p. 270]; *Come, let's have a bath* [Ibid., p. 296]; *I want a glass of water. Go and fetch one for me please* [Ibid., p. 254]; *I'm not keen on coffee* [Ibid., p. 32].

5. Комментарии, связанные с критикой культурных привычек и обычаев, которые демонстрируют персонажи романа. Так, например, читателям кажется неуместным то, что героиня романа Анастейша, американка, является страстной поклонницей британского чая «Earl Grey»: *It's not that I dislike Brits or Britishisms. It's that the book is set in Seattle. If I were reading a book set in London, it would make perfect sense that all the characters are obsessed with tea and none of them speak like 20-something Americans. But as it is, it makes no sense* (Дело не в том, что мне не нравятся британцы или бритицизмы, а в том, что действие книги происходит в Сиэтле. Если бы я читала книгу, события которой разворачиваются в Лондоне, было бы понятно, почему все герои без конца пьют чай и их речь несколько не похожа на речь американцев двадцати с небольшим лет. Но поскольку действие происходит не в Лондоне, все это выглядит неуместно); *I have NEVER met an American college student who likes Earl Grey tea so this much. Why not make Ana a Brit in the US for University? At least a few things get a little easier to swallow* (Я никогда в жизни не встречала студентку американского колледжа, которая бы настолько любила чай «Эрл Грей». Почему не сделать героиню британкой, которая учится в американском университете? Тогда некоторые вещи в романе еще можно было бы хоть как-то объяснить) [Jenny Trout, 2012].

Приведенные комментарии позволяют охарактеризовать существующую полемику вокруг романа не только как языковой конфликт, но как конфликт лингвокультурный, который обусловлен неприятием и чужого варианта языка, и чужой культуры.

5. Особенности использования американизмов в романе

Следует признать, что в ряде эпизодов романа автор все же намеренно вводит американизмы с целью создания национально-культурного коло-

рита. В анализируемом произведении нами были выявлены слова и выражения, которые сопровождаются в современных толковых словарях английского языка пометами «американское» или «преимущественно американское» [LDOCE; MD; OALD 2010]: *elevator* ‘лифт’, *restroom* ‘уборная, туалет (в общественных зданиях)’, *faucet* ‘кран’, *cell phone* ‘сотовый телефон’, *line* ‘очередь’, обращение *mom* ‘мама’, междометие *huh* ‘а? что?’ и др. Приведем примеры контекстов, содержащих данные единицы: *As he leads me out of the elevator, we can hear the suppressed giggles of the couple erupting behind us* [James, 2011, p. 32]; *I was in line for the restroom* [Ibid., p. 45]; *I can track your cell phone — remember?* [Ibid., p. 207]; *Christian leans over and fills it from the faucet on the tiled wall* [Ibid., p. 95]; *“Nothing, Mom, I just wanted to hear your voice”* [Ibid., p. 195]; *“Perhaps he’s missing you, huh?”* [Ibid., p. 280].

Вместе с тем американские читатели романа отмечают, что в употреблении американизмов писательницей содержатся ошибки. Так, например, в представленном ниже контексте некорректным, по мнению носителей американского варианта английского языка, является выражение *to floor the pedal to the metal*: *“Oh, the Merc is a fun drive, and the miles slip away as I floor the pedal to the metal”* [Ibid., p. 8]. Его следует использовать с глаголом *put* — *put the pedal to the metal* ‘выжимать педаль’ (при этом, как отмечает автор комментария, данная фраза является устаревшей [Jenny Trout, 2012]) или же употреблять фразу *floor it*.

Кроме того, читатели отмечают предложения, в которых одновременно употребляется британская и американская лексика, например: *Thanking her, I walk over to the bank of elevators past the two security men who are both far more smartly dressed than I am in their well-cut black suits* [James, 2011, p. 91]; *I fetch it and reach for my cell phone* [Ibid.]; *Besides, Mom is hanging in there, thinking this will be our last real family holiday before Ethan and I head off into the world of paid employment* [Ibid., p. 115].

6. Заключение

Итак, резонанс, вызванный языковыми противоречиями в романе «50 оттенков серого», наглядно демонстрирует то, что автор романа, сама того не подозревая, не только описывает любовный конфликт, но порождает метаязыковой межкультурный конфликт. Бритицизмы, использованные в речи героев-американцев и воспринимаемые американскими читателями как факты чужой лингвокультуры, а также ошибки, связанные с употреблением американизмов, разрушают целостность восприятия романа в культурном и языковом смысле, помещают читателя в некомфортные для него

условия, вводят его в контекст оппозиции «свой — чужой». Споры вокруг романа говорят о растущей пропасти между британским и американским вариантами английского языка, свидетельствуют не столько о взаимообогащении данных языковых идиомов, сколько о конфликтности на уровне восприятия носителями языка. Несмотря на активное взаимодействие вариантов, сопровождаемое в том числе заимствованиями из одного варианта в другой, продолжают действовать обратные механизмы, направленные на выстраивание границ между вариантами вследствие стремления к защите национальной идентичности, культурной самобытности, важным компонентом которой является языковое сознание.

Источники и принятые сокращения

1. НБАРС — *Новый Большой англо-русский словарь* [Электронный ресурс] / Под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна и проф. Э. М. Медниковой. 6-е изд. — Москва : Русский язык, 2001. Т. 1—3. — Режим доступа : http://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan/.
2. Amazon — *Besteseller? Really? Customer Review*. 25 March 2012 [Electronic resource]. — Access mode : https://www.amazon.com/review/R1LT38SAC0FA4G/ref=cm_cr_dp_title?ie=UTF8&ASIN=0345803485&nodeID=283155&store=books.
3. Angie's Diary — *What women want* — «Fifty shades to please your lover». 17 July 2012 [Electronic resource]. — Access mode : <https://angiesdiary.com/stories/what-women-want-fifty-shades-to-please-your-lover/>.
4. Everywhereist — *50 Reasons Why I Won't be Reading 50 Shades of Grey*. 5 June 2012 [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.everywhereist.com/50-reasons-why-i-wont-be-reading-50-shades-of-grey/>.
5. Geek Out Blogs CNN — *Fifty Shades of Confused : Why do people like this book?* 15 June 2012 [Electronic resource]. — Access mode : <http://geekout.blogs.cnn.com/2012/06/15/fifty-shades-of-confused-why-do-people-like-this-book/>.
6. GeekIreland — *Death of literature confirmed as Fifty Shades sequel sells two million copies*. 23 June 2015 [Electronic resource]. — Access mode : <https://geekireland.com/death-of-literature-confirmed-as-50-shades-sequel-sells-two-million-copies/>.
7. GirlTalkHQ — *Why 50 Shades of Grey is one of the worst books ever written*. 10 January 2013 [Electronic resource]. — Access mode : <https://girltalkhq.com/why-50-shades-of-grey-is-one-of-the-worst-books-ever-written/>.
8. Goodreads — *Fifty Shades of Grey Discussion : American grammar vs British grammar*, 2012 [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.goodreads.com/topic/show/965081-american-grammar-vs-british-grammar>.
9. Hypable — *I read 'Fifty Shades of Grey' and it was more horrifying than I ever imagined*. 12 February 2015 [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.hypable.com/fifty-shades-of-grey-book-review/>.
10. James E. L. *Fifty Shades of Grey* / E. L. James. — The Writer's Coffee Shop, 2011. — 514 p.

11. Jenny Trout — *50 Shades of Grey*, chapter one, or why Ana is the shittiest friend ever. 18 April 2012 [Electronic resource]. — Access mode : <http://jennytrout.com/?p=3208>.
12. LDOCE — *Longman Dictionary of Contemporary English* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.ldoceonline.com/dictionary>.
13. MD — *Macmillan Dictionary* [Electronic resource] // Free English Dictionary and Thesaurus Online. — Access mode : <https://www.macmillandictionary.com>.
14. *Molloy A.* Fifty Shades of Grey movie : the record-breaking phenomenon in numbers / A. Molloy, C. Hutchison // *The Independent*. Friday 13 February 2015. — Access mode : <https://www.independent.co.uk/news/business/analysis-and-features/fifty-shades-of-grey-movie-the-record-breaking-phenomenon-in-numbers-10043943.html>.
15. OALD — *Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby ; Ed. J. Turnbull. 8-th ed. — Oxford : Oxford University Press, 2010. — 1796 p.
16. Telegraph — *Sir Salman Rushdie* : 'Fifty Shades of Grey makes Twilight look like War and Peace' [Electronic resource] // *The Telegraph*. 9 October 2012. — Access mode : <https://www.telegraph.co.uk/culture/books/booknews/9596577/Sir-Salman-Rushdie-Fifty-Shades-of-Grey-makes-Twilight-look-like-War-and-Peace.html>.
17. Thinkspo — *The movie* version of the worst book of all time — Fifty Shades of Grey. 22 February 2015 [Electronic resource]. — Access mode : <https://hashtagthinkspo.wordpress.com/2015/02/22/the-movie-version-of-the-worst-book-of-all-time-fifty-shades-of-grey/>.
18. Time — *The World's* 100 Most Influential People, 2012 [Electronic resource]. — Access mode : <http://content.time.com/time/specials/packages/completelist/0,29569,2111975,00.html>.
19. *Topping A.* Fifty Shades of Grey becomes bestselling book ever in Britain [Electronic resource] / A. Topping // *The Guardian*. 7 August 2012. — Access mode : <https://www.theguardian.com/books/2012/aug/07/erotic-book-fifty-shades-british-bestseller>.

Литература

1. *Березович Е. Л.* “Наивная лингвистика” как феномен языкового сознания диалектоносителя / Е. Л. Березович // Креативная языковая личность в этносоциокультурном и прагмалингвистическом контексте : материалы Международной научной конференции “Язык. Система. Личность : Лингвистика креатива”, Екатеринбург, 24—26 апреля 2008 г. — Екатеринбург : УрГПУ, 2008. — С. 27—36.
2. *Бондаренко Е. Д.* Наивная лингвистика диалектоносителей : этносоциолингвистический аспект : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Е. Д. Бондаренко ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. — Екатеринбург, 2015. — 371 с.
3. *Варганова Е. Н.* Влияние американского варианта на британский вариант английского языка и тенденции его развития [Электронный ресурс] / Е. Н. Варганова, В. Г. Руськина // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации : теоретические и прикладные аспекты : межвузовский сборник научных трудов. — Саранск : Мордовский государственный университет имени Н. П. Ога-

рева, 2005. — Выпуск 4. — Режим доступа : <http://lib.convdocs.org/docs/index-2538.html?page=15>.

4. *Вепрева И. Т.* Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху / И. Т. Вепрева. — Москва : Олма-Пресс, 2005. — 384 с.

5. Динамические процессы — *Динамические* процессы в германских языках : материалы Четвертых лингвистических чтений памяти В. Н. Ярцевой. Выпуск 4. — Москва—Калуга : ИП ШИЛИН И. В., 2012. — 303 с.

6. *Дорофеев Ю. В.* Вариантные формы русского языка в современном мире / Ю. В. Дорофеев // Язык и общество в современной России и других странах : Международная конференция (Москва, 21—24 июня 2010 г.) : доклады и сообщения / отв. ред. В. А. Виноградов, В. Ю. Михальченко. — Москва : Научно-исследовательский центр по национально-языковым отношениям Института языкознания РАН, 2010. — С. 288—291.

7. *Кобозева И. М.* Лингвопрагматический аспект анализа языка СМИ [Электронный ресурс] / И. М. Кобозева. — Москва : Издательство МГУ, 2001. — Режим доступа : <http://evartist.narod.ru/text12/08.htm>.

8. *Мячкоўская Н. Б.* Мовы і культуры Беларусі : Нарысы / Н. Б. Мячкоўская. — Мінск : Права і эканоміка, 2008. — 347 с.

9. *Ривлина А. А.* «Лингвокультурный конфликт» и его «наивная» метаязыковая интерпретация (на материале взаимодействия современного русского языка с английским) / А. А. Ривлина // Личность. Культура. Общество. — 2011. — Т. 13. № 4 (67—68). — С. 177—183.

10. *Шумарина М. Р.* «Наивная» социолингвистика / М. Р. Шумарина // Обыденное метаязыковое сознание : онтологические и гносеологические аспекты / Отв. ред. Н. Д. Голев. — Кемерово : Издательство Кемеровского государственного университета, 2010. — Ч. 3. — С. 394—411.

11. *Algeo J.* The Cambridge History of the English Language / J. Algeo // English in North America. — Cambridge : Cambridge University Press, 2001. — Vol. 6. — 567 p.

12. *Anchimbe E. A.* World Englishes and the American tongue / E. A. Anchimbe // English Today. — 2006. — Vol. 22. № 4. — Pp. 3—9.

13. *Deller R.* Reading the BDSM Romance : Reader Responses to Fifty Shades [Electronic resource] / R. Deller, C. Smith // Sexualities. — 2013. — № 16 (8). — Pp. 932—950.

14. *Khan U.* Fifty shades of ambivalence : BDSM representation in pop culture [Electronic resource] / U. Khan // The Routledge Companion to Media, Sex and Sexuality. — Routledge, 2017. — Access mode : http://www.academia.edu/38001126/FIFTY_SHADES_OF_AMBIVALENCE_BDSM_representation_in_pop_culture.

15. *Mair Ch.* Twentieth-century English : History, variation and standardization (Studies in English Language) / Ch. Mair. — Cambridge : Cambridge University Press, 2006. — 244 p.

16. *Proshina Z.* The ABC and Controversies of World Englishes / Z. Proshina. — Хабаровск : Издательство Дальневосточного института иностранных языков, 2007. — 181 p.

17. Read A. W. Words Crisscrossing the Sea : How Words Have Been Borrowed between England and America / A. W. Read // American Speech. — 2005. — Vol. 80. № 2. — Pp. 115—134.

Variability of English Language from the Standpoint of Naive Sociolinguistics (by Example of Novel “Fifty Shades of Grey” by E. L. James)

© Lartseva Ekaterina Vladimirovna (2019), orcid.org/0000-0002-0441-6308, Researcher ID B-8223-2019, SPIN-code 7790-4257, PhD in Philology, associate professor, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Yekaterinburg, Russia), ekalarceva@yandex.ru.

The article is devoted to the problem of linguistic variability from the standpoint of naive sociolinguistics. The material is the controversy of American readers about language and cultural contradictions, which are found in the popular novel by British writer E. L. James “Fifty Shades of Grey.” It is shown that the American readers of the novel find British lexical units specific to the British version of the English language in the speech of the American heroes (for example, the nouns *pram*, *rucksack*, *sidelight*, *holiday*, *trousers*, the verbs *ring*, *collect*, *fetch*, phrases of everyday communication and speech clichés, for example, *be keen on*, *have a bath*, *sorted*). It is concluded that these words and expressions are perceived by Americans as facts of foreign linguoculture, lead to distortion of the speech portrait of the characters, destroy the integrity of the perception of the novel. The classification of the revealed metalanguage comments of native speakers of the American version of English is offered. It is shown that the disputes over the novel testify not so much to the mutual enrichment of the British and American versions of the English language, as to their conflict at the level of perception by native speakers. The author concludes that, despite the active interaction of options, reverse mechanisms aimed at building boundaries between options due to the desire to protect national identity continue to operate.

Key words: British English; American English; language variant; americanism; briticism; naive sociolinguistics.

Material resources

Amazon — *Besteseller? Really? Customer Review* (25 March 2012). Available at: https://www.amazon.com/review/R1LT38SAC0FA4G/ref=cm_cr_dp_title?ie=UTF8&ASIN=0345803485&nodeID=283155&store=books.

Angie’s Diary — *What women want — «Fifty shades to please your lover»* (17 July 2012). Available at: <https://angiesdiary.com/stories/what-women-want-fifty-shades-to-please-your-lover/>.

Everywhereist — *50 Reasons Why I Won’t be Reading 50 Shades of Grey* (5 June 2012). Available at: <https://www.everywhereist.com/50-reasons-why-i-wont-be-reading-50-shades-of-grey/>.

- GeekIreland — *Death of literature confirmed as Fifty Shades sequel sells two million copies* (23 June 2015). Available at: <https://geekireland.com/death-of-literature-confirmed-as-50-shades-sequel-sells-two-million-copies/>.
- Geek Out Blogs CNN — *Fifty Shades of Confused: Why do people like this book?* (15 June 2012). Available at: <http://geekout.blogs.cnn.com/2012/06/15/fifty-shades-of-confused-why-do-people-like-this-book/>.
- GirlTalkHQ — *Why 50 Shades of Grey is one of the worst books ever written* (10 January 2013). Available at: <https://girltalkhq.com/why-50-shades-of-grey-is-one-of-the-worst-books-ever-written/>.
- Goodreads — *Fifty Shades of Grey Discussion : American grammar vs British grammar* (2012). Available at: <https://www.goodreads.com/topic/show/965081-american-grammar-vs-british-grammar>.
- Hypable — *I read 'Fifty Shades of Grey' and it was more horrifying than I ever imagined.* (12 February 2015). Available at: <https://www.hypable.com/fifty-shades-of-grey-book-review/>.
- James, E. L. (2011). *Fifty Shades of Grey*. The Writer's Coffee Shop.
- Jenny Trout — *50 Shades of Grey, chapter one, or why Ana is the shittiest friend ever* (18 April 2012). Available at: <http://jennytrout.com/?p=3208>.
- LDOCE — *Longman Dictionary of Contemporary English*. Available at: <https://www.ldoceonline.com/dictionary>.
- MD — Macmillan Dictionary. In: *Free English Dictionary and Thesaurus Online*. Available at: <https://www.macmillandictionary.com>.
- Molloy, A., Hutchison, C. (13 February 2015). *Fifty Shades of Grey movie: the record-breaking phenomenon in numbers*. In: *The Independent*. Available at: <https://www.independent.co.uk/news/business/analysis-and-features/fifty-shades-of-grey-movie-the-record-breaking-phenomenon-in-numbers-10043943.html>.
- NBARS — Apresyana, Yu. D., Mednikovoy, E. M. (eds.) (2001). *Novyy Bolshoy anglo-russkiy slovar', 1—3*. Moskva: Russkiy yazyk. Available at: http://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan/. (In Russ.).
- OALD — Hornby A. S. (2010). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- Telegraph — Sir Salman Rushdie: 'Fifty Shades of Grey makes Twilight look like War and Peace' (9 October 2012). In: *The Telegraph*. Available at: <https://www.telegraph.co.uk/culture/books/booknews/9596577/Sir-Salman-Rushdie-Fifty-Shades-of-Grey-makes-Twilight-look-like-War-and-Peace.html>.
- Thinkspo — *The movie version of the worst book of all time — Fifty Shades of Grey*. (22 February 2015). Available at: <https://hashtagthinkspo.wordpress.com/2015/02/22/the-movie-version-of-the-worst-book-of-all-time-fifty-shades-of-grey/>.
- Time — *The World's 100 Most Influential People* (2012). Available at: <http://content.time.com/time/specials/packages/completelist/0,29569,2111975,00.html>.
- Topping, A. (2012). *Fifty Shades of Grey becomes bestselling book ever in Britain*. In: *The Guardian*. 7 August 2012. Available at: <https://www.theguardian.com/books/2012/aug/07/erotic-book-fifty-shades-british-bestseller>.

References

- Algeo, J. (2001). The Cambridge History of the English Language. In: *English in North America*, 6. Cambridge: Cambridge University Press.
- Anchimbe, E. A. (2006). World Englishes and the American tongue. *English Today*, 22 (4): 3—9.
- Berezovich, E. L. (2008). “Naivnaya lingvistika” kak fenomen yazykovogo soznaniya dialektonositelya. In: *Kreativnaya yazykovaya lichnost' v etnosotsiokulturnom i pragmalingvisticheskom kontekste: Materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii “Yazyk. Sistema. Lichnost’: Lingvistika kreativa”*, Ekaterinburg, 24—26 aprelya 2008 g. Ekaterinburg: UrGPU. 27—36. (In Russ.).
- Bondarenko, E. D. (2015). *Naivnaya lingvistika dialektonositelya: etnosotsiolingvisticheskiy aspekt*: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.19. Ekaterinburg. (In Russ.).
- Deller, R., Smith, C. (2013). Reading the BDSM Romance: Reader Responses to Fifty Shades. *Sexualities*, 16 (8): 932—950.
- Dinamicheskiye protsessy — *Dinamicheskiye protsessy v germanskikh yazykakh: Materialy Chetvertikh lingvisticheskikh chteniy pamyati V. N. Yartsevov, 4*. (2012). Moskva—Kaluga: IP ShILIN I. V. (In Russ.).
- Dorofeyev, Yu. V. (2010). Variantnyye formy russkogo yazyka v sovremennom mire. In: Vinogradov, V. A., Mikhailchenko, V. Yu. (eds.) *Yazyk i obshchestvo v sovremennoy Rossii i drugikh stranakh: Mezhdunarodnaya konferentsiya* (Moskva, 21—24 iyunya 2010 g.): doklady i soobshcheniya. Moskva: Nauchnoissledovatel'skiy tsentr po natsionalno-yazykovym otnosheniyam Instituta yazykoznaniya RAN. 288—291. (In Russ.).
- Khan, U. (2017). Fifty shades of ambivalence: BDSM representation in pop culture. In: *The Routledge Companion to Media, Sex and Sexuality*. Routledge. Available at: http://www.academia.edu/38001126/FIFTY_SHADES_OF_AMBIVALENCE_BDSM_representation_in_pop_culture.
- Kobozeva, I. M. (2001). *Lingvopragmaticheskiy aspekt analiza yazyka SMI*. Moskva: Izdatel'stvo MGU. Available at: <http://evartist.narod.ru/text12/08.htm>. (In Russ.).
- Mair, Ch. (2006). *Twentieth-century English: History, variation and standardization (Studies in English Language)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myachkoŭskaya, N. B. (2008). *Movy i kul'tury Belarusi: Narysy*. Minsk: Prava I ekonomika. (In Belar.).
- Proshina, Z. (2007). *The ABC and Controversies of World Englishes*. Хабаровск: Издательство Дальневосточного института иностранных языков.
- Read, A. W. (2005). Words Crisscrossing the Sea: How Words Have Been Borrowed between England and America. *American Speech*, 80 (2): 115—134.
- Rivlina, A. A. (2011). «Lingvokulturnyy konflikt» i yego «naivnaya» metayazykovaya interpretatsiya (na materiale vzaimodeystviya sovremennogo russkogo yazyka s angliyskim). *Lichnost'. Kultura. Obshchestvo*, 13 / 4 (67—68): 177—183. (In Russ.).

- Shumarina, M. R. (2010). «Naivnaya» sotsiolingvistika. In: Golev, N. D. (ed.). *Obydennoye metayazykovoye soznaniye: ontologicheskiye i gnoseologicheskiye aspekty*, 3. Kemerovo: Izdatelstvo Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. 394—411. (In Russ.).
- Varganova, E. N., Ruskina, V. G. (2005). Vliyaniye amerikanskogo varianta na britanskiy variant angliyskogo yazyka i tendentsii yego razvitiya. In: *Lingvisticheskiye i ekstralingvisticheskiye problemy kommunikatsii: teoreticheskiye i prikladnyye aspekty: Mezhvuzovskiy sbornik nauchnykh trudov*, 4. Saransk: Mordovskiy gosudarstvennyy universitet imeni N. P. Ogareva. Available at: <http://lib.convdocs.org/docs/index-2538.html?page=15>. (In Russ.).
- Vepreva, I. T. (2005). *Yazykovaya refleksiya v postsovetskuyu epokhu*. Moskva: Olma-Press. (In Russ.).